

Nota de prensa

Gobierno Vasco y UZEI lanzan un diccionario de términos arquitectónicos euskera-castellano amplio y consensuado

2023|01|31

> Se trata de un recurso fundamental para impulsar la comunicación en euskera en materia de arquitectura, creado por iniciativa de la Dirección de Vivienda, Suelo y Arquitectura del Gobierno Vasco y el Centro Vasco de Terminología y Lexicografía, UZEI.

> Consiste en una herramienta online de referencia, un diccionario bilingüe consensuado, amplio y actualizado que ya cuenta con casi 5.100 términos que seguirán ampliándose en posteriores fases.

> Su objetivo es cubrir una necesidad manifestada durante los últimos años por profesionales de la arquitectura que desean ejercer en euskera, quienes se enfrentan continuamente a vacíos, dificultades e inseguridades terminológicas.

Aunque a día de hoy existen recursos terminológicos en euskera en materia de arquitectura, un mismo concepto puede tener múltiples correspondencias según la fuente consultada. Esta situación provoca que los y las profesionales de la arquitectura que desean ejercer en euskera se enfrenten continuamente a vacíos, dificultades e inseguridades terminológicas. Para cubrir esta necesidad y fomentar el uso de este idioma en entornos laborales, se ha publicado un **Diccionario de arquitectura euskera-castellano**, el primer recurso actualizado, amplio y consensuado en esta materia.

Se trata de una herramienta disponible en línea que busca evitar el detrimento del euskera en la profesión arquitectónica, aportando mayor precisión terminológica, algo imprescindible en la comunicación de contenidos especializados. El diccionario bilingüe,

que podrá consultarse en las páginas web de los colegios profesionales y Euskalterm, ha sido creado por iniciativa de la Dirección de Vivienda, Suelo y Arquitectura del Departamento de Planificación Territorial, Vivienda y Transportes del Gobierno Vasco y el Centro Vasco de Terminología y Lexicografía, UZEI, y se ha presentado esta mañana en el Instituto de Arquitectura de Euskadi.

Además, nace del consenso y la sinergia entre más agentes clave del ámbito de la arquitectura de nuestro territorio, como son el Colegio Oficial de Arquitectos Vasco-Navarro, los colegios oficiales de Aparejadores y Arquitectos Técnicos y el Departamento de Arquitectura de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad del País Vasco.

Los equivalentes en euskera que se encuentran en este diccionario cuentan con la garantía de UZEI y observan en todo momento las normas establecidas en materia de léxico general por la Real Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, así como las recomendaciones realizadas por la Comisión de Terminología del Gobierno Vasco. UZEI, por su parte, cuenta con un recorrido de 46 años en la estandarización del léxico especializado en euskera, a lo largo del cual creó el Banco Terminológico Público Vasco Euskalterm y mantiene una estrecha colaboración con Euskaltzaindia, academia de la que es Entidad Adscrita desde 2019.

Contenido del nuevo recurso terminológico

Uholde-arriskuak kudeatzeko plan (plan de gestión del riesgo de inundación), *naturaguneen elkarrekiko lotura* (interconexión de los espacios naturales), *hiri adimendun* (ciudad inteligente), *azpi-junturako armadura* (armadura de tendel), *presentzia detektatzeko sistema* (sistema de detección de presencia), *ehun bikeztatu* (tela embreada), *atorra berreskuragarri* (camisa recuperable)... Este diccionario cuenta actualmente con equivalentes en español y en euskera de casi 5.100 conceptos de los ámbitos de la ordenación del territorio (8% de las fichas terminológicas), el urbanismo (18%) y de la construcción (74%), que se encuentran clasificados temáticamente. En el campo de la construcción se han abordado los subcampos relativos a los materiales y a la edificación, y dentro de esta última se ha abordado la terminología relativa a los elementos y sistemas, las instalaciones, los procedimientos y las herramientas. En 2023 se prevé

añadir a este recurso los términos pertenecientes a otros subcampos, tales como la patología, la sostenibilidad y la rehabilitación.

Parte de las fichas terminológicas relativas a la edificación (unas 1.350 entradas) cuentan a día de hoy, además, con una definición en euskera, y se continuarán sumando definiciones a las entradas de este subcampo en posteriores fases del diccionario.

Con todo el contenido ya disponible, y las actualizaciones periódicas que se prevén, el diccionario busca fomentar la comunicación en euskera de contenidos especializados relativos a la arquitectura, tanto en el caso de los y las profesionales de este ámbito, como en el de las personas docentes y alumnas de las escuelas superiores de arquitectura y de disciplinas relacionadas con esta materia.

Sobre el Instituto de Arquitectura de Euskadi

El Instituto de Arquitectura de Euskadi se centra en acercar la arquitectura a la ciudadanía y en fomentar el debate en torno a ella, al urbanismo, el paisaje y el diseño. El centro está impulsado por el Departamento de Planificación Territorial, Vivienda y Transportes del Gobierno Vasco con la colaboración del Departamento de Cultura, Cooperación, Juventud y Deportes de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Para más información:

Alba Díaz de Sarralde

659 59 35 62

contact@eai.eus

www.eai.eus